

短 简 缀 编

ALBERT EINSTEIN



爱因斯坦  
短简缀编

傅善增译

[美] 海伦·杜卡斯 巴纳什·霍夫曼 著

百花文艺出版社

# 爱因斯坦短简缀编

〔美〕海伦·杜卡斯 巴纳什·霍夫曼 著

傅善增译

## 图书在版编目 (CIP) 数据

爱因斯坦短简缀编 / (美) 杜卡斯 (Dukas, H) (美) 霍夫曼 (Hoffmann, B.) 编; 傅善增译, - 天津: 百花文艺出版社, 1999

ISBN 7-5306-2911-5

I. 爱… II. ①杜…②霍…③傅… III. 爱因斯坦, A. (1879 ~ 1955) - 书信集 IV. K835.166.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 36448 号

百花文艺出版社出版发行

地址: 天津市和平区张自忠路 189 号

邮编: 300020

e-mail: [bhpubl@public1.tpt.tj.cn](mailto:bhpubl@public1.tpt.tj.cn)

<http://www.bhpubl.com.cn>

发行部电话: (022)27312757 邮购部电话: (022)27116746

全国新华书店经销

天津新华印刷二厂印刷

※

开本 787 × 960 毫米 1/32 印张 5.25 插页 4 字数 100 千字

2000 年 1 月第 1 版 2000 年 1 月第 1 次印刷

印数: 1 - 4000 册

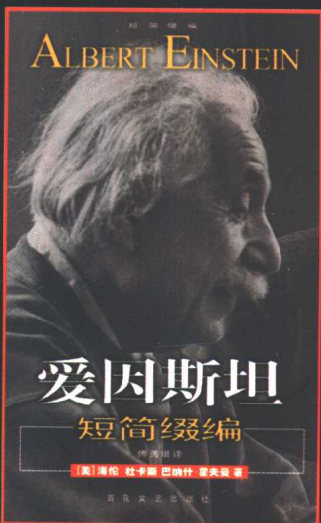
定价: 8.50 元

## 英文版出版者前言

普林斯顿大学出版社计划最终要出版一套大约二十卷的《爱因斯坦文集》，将收录作者的全部学术著作。这是一项需要若干年才能完成的大工程，但前期的准备工作已经开始了。在工作中我们了解到，从1928年到1955年爱因斯坦逝世期间一直做他的秘书并保管他的文档的海伦·杜卡斯小姐，出于她本人的兴趣，收集了爱因斯坦的各类信件和一些短文，从中揭示出爱因斯坦的个性和品德。我们对已经搜集的这些材料颇感兴趣，于是要求杜卡斯小姐和奥托·内森博士，爱因斯坦的遗产委托人，能允许把这些材料和其他一些类似的作品编成一本书出版。他们欣然同意，并提出由纽约市大学女王学院的巴纳什·霍夫曼教授与杜卡斯小姐合作来编写此书。霍夫曼博士曾与爱因斯坦共同

工作过，并曾与杜卡斯小姐一起撰写了权威性的爱因斯坦传记《爱因斯坦——创造者和反叛者》，此书获得 1973 年美国物理学会和美国钢铁基金的科学著作奖。霍夫曼博士和杜卡斯小姐非常高兴再一次合作。其成果就是现在这本书的出版。

普林斯顿大学出版社方面对本书的出版尤感欣慰，因为我们是美国第一家出版爱因斯坦著作的出版社。我们在 1922 年就出版了他的《相对论的意义》一书；同时我们又是他的最后的出版商，因为《相对论的意义》第五版包括他广义引力理论的最后成果。而本书则是爱因斯坦其他著作的补充。它从一个新的角度使我们了解爱因斯坦，他不仅作为一个科学家而伟大，也作为一个人而伟大。



这是一本全新的短文集。材料选自现存于普林斯顿的爱因斯坦的书信、期刊短文以及其他评论。大部分为第一次发表。……这些内容各异，深刻而又热情开朗的言论是他写给女王和小学生，朋友和对手，哲学家和大学生的。材料经由爱因斯坦的两位老朋友的精心挑选和认真的翻译。”

——《科学美国》

“这是一本极为开心的书。”

——《选择》

# 爱因斯坦

## 短筒编

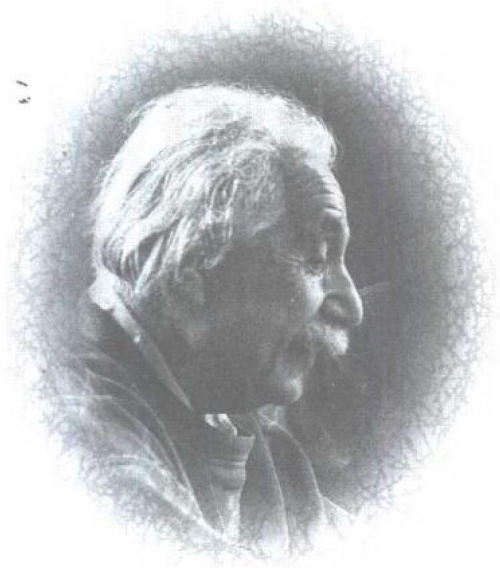


这是一本全新的短文集。材料选自现存于普林斯顿的爱因斯坦的书信、期刊短文以及其他评论。大部分为第一次发表。……这些内容各异，深刻而又热情开朗的言论是他写给女王和小学生，朋友和对手，哲学家和大学生的。材料经由爱因斯坦的两位老朋友的精心挑选和认真的翻译。”

——《科学美国》

“这是一本极为开心的书。”

——《选择》



爱因斯坦

ALBERT EINSTEIN

百花文艺出版社



阿尔伯特·爱因斯坦不仅是他那个时代的最伟大的科学家，也是一个家喻户晓的名人。他回答了写给他的许多信。这才使得我们有可能编写此书。

与我们先前出版的《爱因斯坦——创造者和反叛者》一书不同，本书既不是他的传记，也不谈他的理论。此书不分章节，没有内容目录，没有书后索引。乍一看也没有编写大纲或结构上的安排。它的主体部分是迄今为止尚未发表过的信简和短文的摘录。爱因斯坦在写这些信简或短文的时候，没有打算要发表它们。这里用不着对这些材料做进一步的阐释，材料本身就雄辩地说明问题。

有些信是用无可指责的英文写的。对此我们则照原文引用；有些虽然也是用英语写的，但不太合于英语习惯。对此我们在引用时做了一些小的更动，同时尽可能保留行文优美的日尔

曼语言特色。所有其他的信简均为英译。常有这种情况：即信是以英文发出的，而其英文是根据德文的原稿改写的，原稿现仍保存完好。对此我们引用的是当时发出的英文原信，而不再对照德文原稿另做翻译。

追求和平是爱因斯坦一生重要的实践。事实上，《爱因斯坦论和平》一书全部谈的这个题目。该书包括范围之广，很难再从未发表的书信中找到更多的材料引用到此书中。因此，有关爱因斯坦在这个方面的言论我们从该书中只援引了较长的一段文字。引用这一段有双重的理由：一方面，这段文字是一篇强有力的声明，具有特殊的出版价值；另一方面，我们也只能象征性地从该书中引用这有代表性的一段，而忍痛割舍其他有关材料。

本书在内容上并不是随意编排的。它像是一个人过去对过去纷繁的生活经历进行回忆一样，每一组信件力求有如在记忆中的突然其来的不断闪现，以事情自身的逻辑顺序，由一项记忆联系到另外一项记忆，而不管其在年代上的先后次序。本书把爱因斯坦的这些信函分为若干

组,每一组的开头部分与前面一组的结尾部分呈现出较明显的距离,这距离远大于每组中各篇之间的区别。每一封信函均各成一段,但编者希望读者把本书作为一个整体来阅读。本书为读者提供的是看似不连贯的漫步式的阅读。我们希望能使读者对作为一个普通人的爱因斯坦有更深入、更丰富的了解。

在本书的最后,我们附有爱因斯坦的简历,以满足读者做漫步式的阅读之需。



首先介绍的这一段,在三个方面破了全书的编写惯例,然而这对于一本关于爱因斯坦的书来说并非不合适。首先,它涉及了一封爱因斯坦没有写回信的信;第二,编写时我们用了脚注;第三,这一段以前曾经发表过。

那是 1952 年夏,爱因斯坦早期的传记作者卡尔·西里格写信给他,询问他获得第一个荣誉博士学位的细节。在回信中,爱因斯坦谈到发生在 1909 年的一些事情。尽管在 1905 年他已经提出了他的狭义相对论,可当时他仍在伯尔尼的瑞士专利局工作。1909 年夏,日内瓦大学授予一百多个荣誉博士学位,以纪念该大学由加尔文<sup>①</sup>创立三百五十周年。爱因斯坦写道:

---

① 加尔文(1509-1564),法国人,移居日内瓦。为基督教加尔文派的创始人。1558 年创办日内瓦学院,即日内瓦大学的前身。译者注

有一天我在伯尔尼的专利局收到了一个大信封，内函一张质地优良的纸，上面风格别致地印着一些对我没有多少关系，而我也并不感兴趣的话（我至今相信那是拉丁文<sup>①</sup>）。于是我随手丢进了办公室的废纸筐。随后我才知道那是一封邀请信，邀我去加尔文节，并通知我我将得到日内瓦大学授予的荣誉博士学位<sup>②</sup>。该大学的人显然正确地理解了我的沉默，转而求助于我的朋友和学生鲁西安·查万，他来自日内瓦，但当时也住在伯尔尼。他劝说我一定得去日内瓦，因为实际上非去不可——但他没有说明为什么非去不可。

于是我在规定的日子到了那里。晚上，在我住的那个小旅店餐厅里遇见了一些来自苏黎世的教授们。……他们逐一讲了自己为什么应邀来此。由于我一直没说话，他们便问我同样的问题。我只好承认

---

① 其实是法文，以手写体书信形式印刷。编者原注

② 这份重要文件把爱因斯坦的名字 Einstein 误印成 Tinstein。很可能因此招致爱因斯坦的反感。编者原注

我一点也不知道为什么被邀请。可是另一些人全然知道并把内情告诉了我。转天我被要求参加学者的列队游行。但是我身边只有一顶草帽和随身穿的衣服。我要求不去参加，可人家不答应。结果，这次庆祝活动对于我这个参加者来说是十分可笑的。

庆祝活动以我所参加过的最丰盛的宴会落下帷幕。当时我对坐在身边的一个日内瓦绅士说：“若加尔文仍活着，你知道他会干什么吗？”他说他不知道，问我是怎么想的。我说：“他会弄一大堆木柴，以贪吃罪把我们通通烧死。”那个人没说什么。我对那次难忘的纪念活动，就记得这些。

---

在 1936 年底，伯尔尼科学学会寄给爱因斯坦一张刚刚颁发给他的奖状。1 月 4 日他从普林斯顿发出回信：

你们很难想象我收到信以及现在写回信时是多么高兴，因为伯尔尼科学学会仍

如此诚挚地记得我。你们寄来的奖状，可以说是来自久已消失的我的青年时代的信息。那些温暖舒适而又激人奋进的夜晚又浮现在我的脑海里。尤其是内科医学教授萨赫里(萨里斯?)对于学术讲座所做的通常是卓有见地的评论。我随即已叫人把奖状装上框子。从所有的同类表彰我的文件中，我只选取这一件挂在书房里。它是我在伯尔尼的时光和我在那里的朋友们的纪念物。

请你们向学会的成员转达我诚挚的感谢，并告知他们我是多么高度评价他们的好意。

他指示把奖状放大。当奖状寄到以后，爱因斯坦说：“这个奖状我要装框子后挂在墙上，因为那时候他们嘲笑我和我的想法。”当然他收到过许多其他的表彰证明，但他没有把那些也装框挂在墙上，而是把它们存放在一个角落里，这个角落他称之为“夸耀角”(“Protzenecke”)。

1915年,正当第一次世界大战期间,爱因斯坦在柏林完成了他的杰作,广义相对论。它不仅把他的狭义相对论推而广之,而且还提出了万有引力的一种新理论。这部著作还预言了光线会在万有引力的作用下弯曲。这一点,被一组包括阿瑟·爱丁顿在内的英国科学家们在1919年的一次日食观测中加以证实。消息公布以后,爱因斯坦在一夜之间成了世界名人。爱因斯坦一直不理解这是怎么回事。那年的圣诞节在寄给住在苏黎世的朋友海因里奇·桑格爾的信中,他写道:

名气大了,我变得越来越愚蠢。当然,这是常有的事。一个人的实际情况与别人怎么看他,或至少是别人嘴上说的怎么看他,相距何止十万八千里。你却不得不姑妄听之。

---

爱因斯坦的名望日增。他收到大量邮件。一个大华盛顿地区的学生在1943年1月3日



写信给他,说她的数学成绩较差,不得不比她的朋友们学得更努力才行。

同年1月7日他从普林斯顿寄出的回信中写道:

用不着担心你学习数学的困难。老实讲,我的困难比你的要大得多。

---

1895年,在离开中学一年后,年轻的爱因斯坦进了阿劳市的阿高州立学校读书。1896年11月7日他寄了一份简历给阿高当局:

我于1879年3月14日出生在乌尔姆。我周岁时随家来到慕尼黑,并在这里一直住到1894至1895年的冬季。其间我读完小学,在鲁特波尔德中学读到第六级,未读第七级。然后,我住在米兰,直到去年秋天才离开。在米兰我是靠自学继续学习的。从去年秋天起我在阿劳市的州立学校学习。现在,我申请参加毕业考试。我计